

2024-03-25 Meditation for Monday in the Sixth Week of Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

[The opening theme song with a poetic paraphrase begins:]

Ich bete an die Macht der Liebe,
O Pow'r of love, all else transcending,
Die sich in Jesu offenbart;
In Jesus present evermore,
Ich geb' mich hin dem freien Triebe,
I worship thee, in homage bending,

St Matthew Passion, Part II: Nos 53-57 BWV 244 (Good Friday 1727)

Lyrics: Matthew 26 & 27; aria poetry by Christian Friedrich Henrici (pen name = Picander, 1700-1764)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV244-Eng3.htm>

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos von Veldhoven (dir.)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZwVW1ttVhuQ> (the entire Passion)

Recorded April 17 and 19, 2014 at the Grote Kerk, Naarden, Netherlands

The website offers six interviews explaining the Passion, the tradition, use of rhetoric, etc.

53. Recitative

Evangelist:

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers

Then the soldiers of the governor

Jesum zu sich in das Richthaus

took Jesus into the hall

und sammelten über ihn die ganze Schar

and gathered the whole band around him

und zogen ihn aus

and they stripped him

und legeten ihm einen Purpurmantel an

and put on him a purple cloak

und flochten eine dornene Krone

and plaited a crown of thorns

und satzten sie auf sein Haupt

and set it on his head

und ein Rohr in seine rechte Hand

and a reed in his right hand

und beugeten die Knie vor ihm
and bowed their knees before him
und spotteten ihn und sprachen:
and mocked him and said:

Chorus (brief, double choirs):

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!
Hail to you, King of the Jews!

Evangelist:

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr
And they spat on him and took the reed
und schlugen damit sein Haupt.
and with it struck him on the head.

No. 54 Chorale (Paul Gerhardt, 1656)

O Haupt voll Blut und Wunden,
O head full of blood and wounds,
Voll Schmerz und voller Hohn,
Full of sorrow and full of scorn,
O Haupt, zu Spott gebunden
O head bound in mockery
Mit einer Dornenkron,
With a crown of thorns,
O Haupt, sonst schön gezieret
O head once beautifully adorned
Mit höchster Ehr und Zier,
With greatest honour and adornment,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
But now most shamefully mistreated,
Gegrüßet seist du mir!
Let me greet you!

Du edles Angesichte,
You noble face
Dafür sonst schrückt und scheut
Before which at other times shrinks and shies away
Das große Weltgewichte,

The great weight of the world,
Wie bist du so bespeit;
How are you spat upon,
Wie bist du so erbleichet!
How pale you are!
Wer hat dein Augenlicht,
By whom has the light of your eyes
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
To which at other times no light can be compared,
So schändlich zugericht'?
Been so shamefully treated?

No. 55 Recitative

Evangelist:

Und da sie ihn verspottet hatten,
And when they had mocked him,
zogen sie ihm den Mantel aus
they took off the cloak
und zogen ihm seine Kleider an
and put his own clothes on him
und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.
and led him out to be crucified.
Und indem sie hinausgingen,
And as they went along
funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon;
they found a man from Cyrene who was called Simon,
den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.
whom they compelled to carry his cross.

No. 56 Bass Recitative (2 flutes and viola da gamba)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Certainly indeed in us our flesh and blood
Zum Kreuz gezwungen sein;
Has to be compelled to the cross;
Je mehr es unsrer Seele gut,

The better it is for our soul.
Je herber geht es ein.
The more bitter it is for us.

No. 57 Bass Aria (Viola da gamba and continuo)

Ritornello (the viola da gamba often rolls low chords in addition to playing the melody)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Come sweet cross, this is what I will say,
Mein Jesu, gib es immer her!
My Jesus, give it always to me.

Ritornello

Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
If my suffering at any time becomes too heavy,
So hilfst du mir es selber tragen.
Then you yourself helped me to bear it.

Ritornello

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Come sweet cross, this is what I will say,
Mein Jesu, gib es immer her!
My Jesus, give it always to me.

Closing ritornello